

ZT4 Alkaios, übersetzt ~630 – 580

⊖ — ⊖ — ⊖ | — ⊖ — ⊖ ⊖
⊖ — ⊖ — ⊖ | — ⊖ — ⊖ ⊖
⊖ — ⊖ — ⊖ — ⊖ — ⊖
— ⊖ — ⊖ | — ⊖ — ⊖

alkäische Strophe

fr. 46a Diehl

ἀσυννέτημι τῶν ἀνέμων στάσιν,
τὸ μὲν γὰρ ἔνθεν κύμα κυλίνδεται,
τὸ δ' ἔνθεν, ἄμμες δ' ὄν τὸ μέσσον
νᾶι φορήμεθα σὺν μελαίνοι

Ich verstehe den Stand/Aufruhr/Streit der Stürme nicht,
ἀσυννέτημι: äol. = ἀσυνετέω (συνήμι): verstehe nicht
Denn einmal von hier wälzt sich die Woge heran,
κυλίνδομαι: wälze mich
und einmal von dort, wir aber in der Mitte
ἄμμες: äol. = ἡμεῖς / ὄν: äol. = ἀνά
werden mit dem schwarzen Schiff fortgerissen,
νᾶι: äol. = νηί / φορήμεθα = φερόμεθα (φόρημι äol. = φέρω)

χείμωνι μόχθεντες μεγάλοι μάλα·
πὲρ μὲν γὰρ ἄντλος ἱστοπέδαν ἔχει,
λαῖφος δὲ πᾶν ζάδηλον ἦδη,
καὶ λάκιδες μέγαλαι κατ' αὐτό,

vom großen Sturmregen heftig geschüttelt.
μοχθέω τινί: leide unter etwas, mühe mich ab
Rundum den Mastschaft steht nämlich das Kielwasser.
πὲρ = περί / ὁ ἄντλος – Schöpf-/ Kiewasser / ἡ ἱστοπέδη: Mastschuh
Das Segel aber ist schon ganz durchlöchert,
τὸ λαῖφος: Lumpen, Segel / πᾶν = πᾶν / ζάδηλος = διάδηλος: zerfetzt
und große Fetzen <hängen> an ihm.
ἡ λακίς: Fetzen / αὐτό: sc. τὸ λαῖφος

χόλαισι δ' ἄγκυρραι

Die Anker geben nach ...
χαλάω: lasse nach, werde schlaff / ἡ ἄγκυρρα: Anker

fr. 90 Diehl

ὔει μὲν ὁ Ζεὺς, ἐκ δ' ὀράνω μέγας
χείμων, πεπάγαισιν δ' ὑδάτων ρόαι
[ἔνθεν]
[]
κάββαλλε τὸν χεῖμων', ἐπὶ μὲν τίθεις
πῦρ ἐν δὲ κέρναις οἶνον ἀφειδέως
μέλιχρον, αὐτὰρ ἀμφὶ κόρσαι
μόλθακον ἀμφι[υ—] γνόφαλλον

Es regnet, vom Himmel kommt groß
ὀράνω = οὐρανοῦ
der Sturmregen; gefroren sind die Wasserläufe ...
πεπάγαισιν = πεπήγασιν: sie sind gefroren
κάββαλλε = κατάβαλλε (aus der Ringersprache: niederwerfen)
Weg mit dem Sturm; fache an
πῦρ ἐπιτιθέναι: Feuer auflegen, entfachen (τίθεις = τιθείς)
das Feuer; und mische den Wein nicht sparsam an
ἐγκέρναις von ἐγκέρνημι = ἐγκεράννυμι / ἀφειδέως: reichlich (ohne zu sparen)
den lieblichen, und dann um die Schläfe
μέλιχρος: honigsüß / ἡ κόρση: Schläfe
lege das weiche Kissen.
μόλθακος = μαλθακός: weich / τὸ γνόφαλλον = κνάφαλλον: Kissen

fr. 91 Diehl

οὐ χρῆ κάκοισι θῦμον ἐπιτρέπην,
προκόψομεν γὰρ οὐδὲν ἀσάμενοι,
ὦ Βύκχι, φαρμάκων δ' ἄριστον
οἶνον ἐνεικαμένοις μεθύσθην

Nicht darf man dem Übel das Herz zuwenden,
ἐπιτρέπην = ἐπιτρέπειν
denn nichts werden wir voranbringen durch schlechte Laune,
προκόπτω: voranschlagen, fördern / ἀσάομαι: sich betrüben
mein Bykchis, das beste der Heilmittel ist
für Leute, die sich Wein beschafft haben, sich zu betrinken.
ἐνεικαμένοις = ἐνεγκαμένοις / μεθύσθην = μεθύσθηται: sich zu betrinken

fr. 94 Diehl

τέγγε πλεύμονας οἴνοι, τὸ γὰρ ἄστρον περιτέλλεται,

ἃ δ' ὄρα χαλέπα, πάντα δὲ δίψαις' ὑπὰ καύματος,

ἄχει δ' ἐκ πετάλων ἄδεα τέτιξ ...

ἄνθει δὲ σκόλυμος, νῦν δὲ γύναικες μιαρῶταται

λέπτοι δ' ἄνδρες, ἐπεὶ [] κεφάλαν καὶ γόνα Σείριος

ἄσδει

Benetze die Lungen/Kehle mit Wein. Denn der Stern kommt herum;

τέγγω: benetze / τὸ ἄστρον: hier Sirius (Hitzestern) /

περιτέλλεσθαι: die Kreisbahn vollenden, sich wenden /

die Jahreszeit ist beschwerlich, alles dürstet vor Hitze;

δίψαισι = διψῶσι: sie dürsten, verdursten / ὑπὰ = ὑπό

es singt aus den Blättern die liebliche Zikade...

ἄχει = ἡχεῖ / τὸ πέταλον: das Blatt / ἄδεα = ἡδέα / ἡ τέτιξ: Zikade

und es blüht die Artischocke; und jetzt sind die Frauen schmutzig

ὁ σκόλυμος: Artischocke / μιαρῶς: schmutzig, gemein

und die Männer schwach, da den Kopf und die Glieder Sirius

λέπτος = λεπτός: dünn, schwach

ausdörrt.

ἄσδην = ἄζειν: dörren

Asklepiadeos maior

— — — ∪∪ — | — ∪∪ — | — ∪∪ — ∪ —